

## Plutarque, Logos

**Auteur : Foucault, Michel**

### Présentation de la fiche

Coteb023\_f0273

SourceBoite\_023-9-chem | Plutarque.

LangueFrançais

TypeFicheLecture

RelationNumérisation d'un manuscrit original consultable à la BnF, département des Manuscrits, cote NAF 28730

### Références éditoriales

Éditeuréquipe FFL (projet ANR *Fiches de lecture de Michel Foucault*) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Droits

- Image : Avec l'autorisation des ayants droit de Michel Foucault. Tous droits réservés pour la réutilisation des images.
- Notice : équipe FFL ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [équipe FFL](#) Notice créée le 19/03/2021 Dernière modification le 23/04/2021

---

Plu Inqur

ΛΟΣΟΣ

31

273

## DE L'EXIL

**Introduction :** 1 Les discours sont comme les amis : les meilleurs et les plus sûrs, dit-on, sont ceux-là dont l'utile présence dans l'adversité nous apporte un secours<sup>1</sup>; bien des gens, en effet, offrent leur présence et leurs discours aux infortunés, mais leur démarche est sans profit, elle est même plutôt fâcheuse. Ces personnes ressemblent à celles qui, sans savoir nager, essaient de porter secours à d'autres qui se noient : elles les enlacent étroitement et les entraînent au fond avec elles-mêmes. Le langage des vrais amis et des personnes qui cherchent à offrir un réel secours doit viser à nous consoler et non à justifier notre affliction<sup>2</sup>. Car ce n'est pas de gens pleurant et se lamentant avec nous comme les chœurs de tragédies<sup>3</sup> dont nous avons besoin dans les circonstances pénibles, mais de gens qui nous parlent avec franchise et nous avertissent que de s'abandonner à l'affliction, et ainsi de s'avilir, est, dans tous les cas, inutile, vain et insensé<sup>4</sup>; que, d'ailleurs, lorsque les événements eux-mêmes, démêlés à tâtons et déchiffrés à la lumière de la raison<sup>5</sup>, permettent de nous dire :

Tu n'as pas éprouvé de mal,  
pourvu que tu ne te l'imagines pas<sup>6</sup>,

il est ridicule, assurément, au lieu d'interroger notre corps<sup>7</sup> pour savoir ce qu'il a souffert, et notre âme, pour savoir si ce malheur l'a amoindrie<sup>8</sup>, de s'en rapporter à des personnes étrangères qui viennent mêler leur peine et leur ressentiment aux nôtres, pour en recevoir des leçons d'affliction.

## ΠΕΡΙ ΦΥΓΗΣ

1 Τῶν λόγων ἀρίστους καὶ βεβαιοτάτους, ὥσπερ τῶν 599 φίλων, φασὶν εἶναι τοὺς ἐν ταῖς συμφοραῖς παρόντας ὠφελίμως καὶ βοηθοῦντας· ἐπεὶ πάρεσσι γε πολλοὶ καὶ Β προσδιαλέγονται τοῖς ἐπταικόσιν, ἀλλὰ ἀχρήστως, μᾶλλον δὲ βλαβερῶς, καθάπερ ἀκόλυμβοι πνιγομένοις ἐπιχειροῦντες βοηθεῖν, περιπλεκόμενοι καὶ συγκαταδύοντες· δεῖ δὲ τὸν παρὰ τῶν φίλων καὶ τῶν βοηθούτων λόγον παρηγορίαν εἶναι, μὴ συνηγορίαν, τοῦ λυπούντος· οὐ γὰρ συνδακρυόντων καὶ συνεπιθρηνούτων ὥσπερ χορῶν τραγικῶν ἐν τοῖς ἀβουλήτοις χρεῖαν ἔχομεν, ἀλλὰ παρησιαζομένων καὶ διδασκόντων ὅτι τὸ λυπεῖσθαι καὶ τὸ ταπεινοῦν ἑαυτὸν ἐπὶ παντὶ μὲν ἄχρηστόν ἐστι καὶ γινόμενον κενῶς καὶ ἀνοήτως, ὅπου δ' αὐτὰ τὰ πράγματα δίδωσιν, ὑπὸ τοῦ λόγου ψηλαφηθέντα καὶ ἀνακαλυφθέντα, πρὸς ἑαυτὸν εἰπεῖν

οὐδὲν πέπονθας δεινόν, ἂν μὴ προσποιῆ,  
κομιδῇ γελοῖόν ἐστι μὴ τῆς σαρκὸς πυνθάνεσθαι τί πέπονθε, μηδὲ τῆς ψυχῆς εἰ διὰ τὸ σύμπτωμα τοῦτο χείρων γέγονεν, ἀλλὰ τοῖς ἔξωθεν συναχθομένοις καὶ συναγανακτοῦσι διδασκάλοις χρῆσθαι τῆς λύπης.

BnF  
MSS

599 B 4 συγκαταδύοντες v : -δύνοντες || 5 λόγων : λόγων α<sup>1</sup>Αβ || 9 τὸ : οἱ. νωβ<sup>2</sup> || C 7 εἰ α<sup>2</sup> : εἰ δέ || τοῦτο : τούτων νω.

